茜町春彦

日本文学英訳化計画
夢野久作：白菊

01

扉

日本文学英訳化計画
『夢野久作：白菊（０１）』

絵・訳：茜町春彦
原作：夢野久作
概要：夢野久作の掌編小説を絵本にしました．英語に翻訳しております．

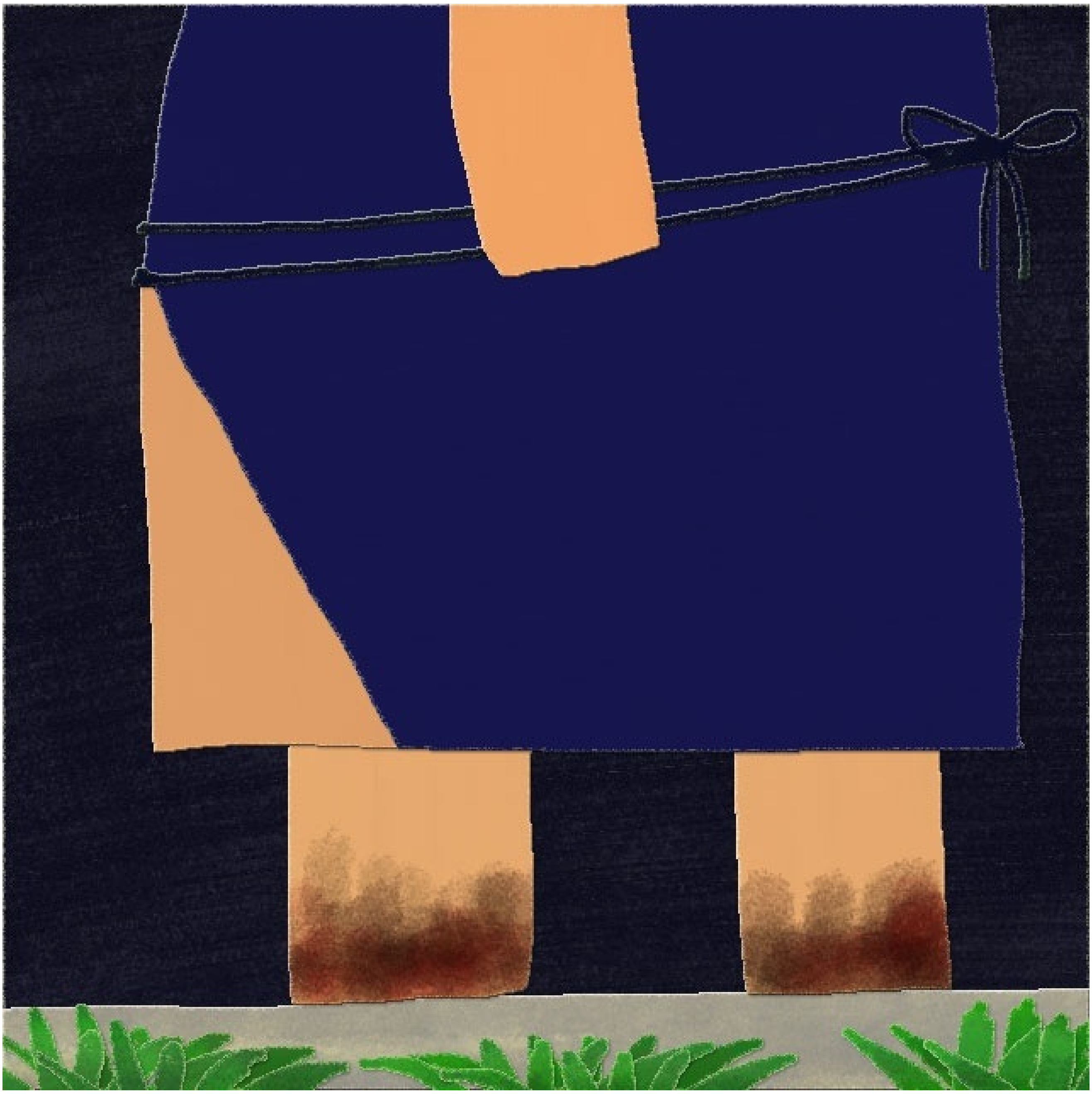
A Project for English Translation of Japanese Literature
Tittle : "White mum (volume 01)"

Illustrated and translated by: Akanemachi Haruhiko.
Original author: Yumeno Kyusaku

Tigerman was an escaped prisoner.

He stood frozen in the middle of a highway at the dead of night.

脱獄囚の虎蔵は、深夜の街道の中央に立ちすくんだ.



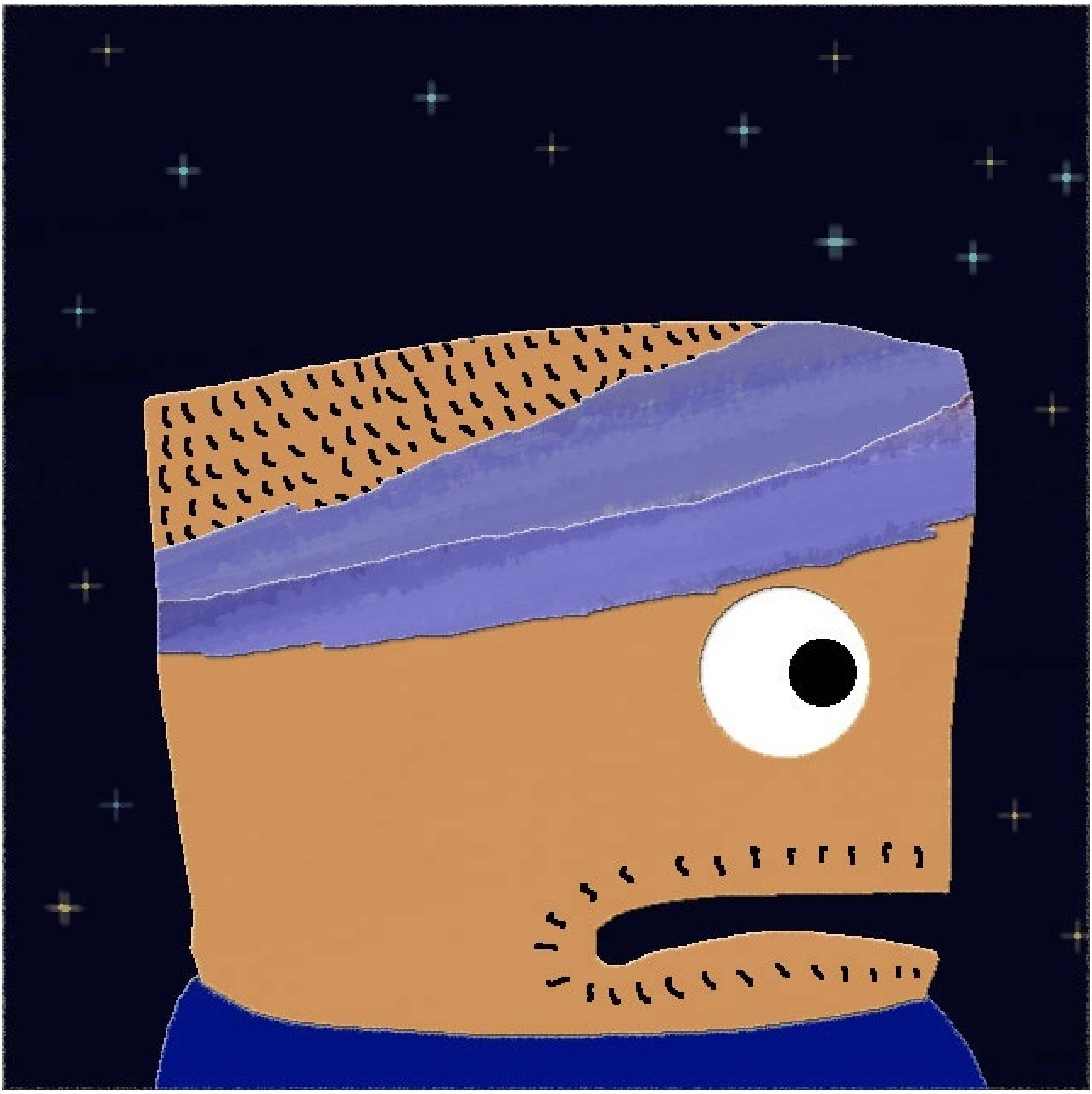
His bare feet were covered with mud, dust and scratches in rotten blood.

He was wearing a prison uniform. It had split at the seam of its backside.

And he had coiled a new thick rope around his chest.

If people saw him, almost everybody would tremble.

黒血だらけの引っ掻き傷と、泥と、ホコリに塗みれた素裸足の上に背縫いの開いた囚人服を引っかけて、太い、新しい荒縄をグルグルと胸の上まで巻き立てている彼の姿を見たら、大抵の者が震え上がったであろう.



He had a closely cropped hair. His head was covered with a worn-out towel.

And above it, the late-fall constellations were revolving slowly and clearly.

毬栗頭を包んだ破れ手拭いの上には、冴え返った晩秋の星座が、ゆるやかに廻転していた.

Tigerman stood still.

And he was gazing at a red thing which was shining in the dark shape of a hill in the distance.

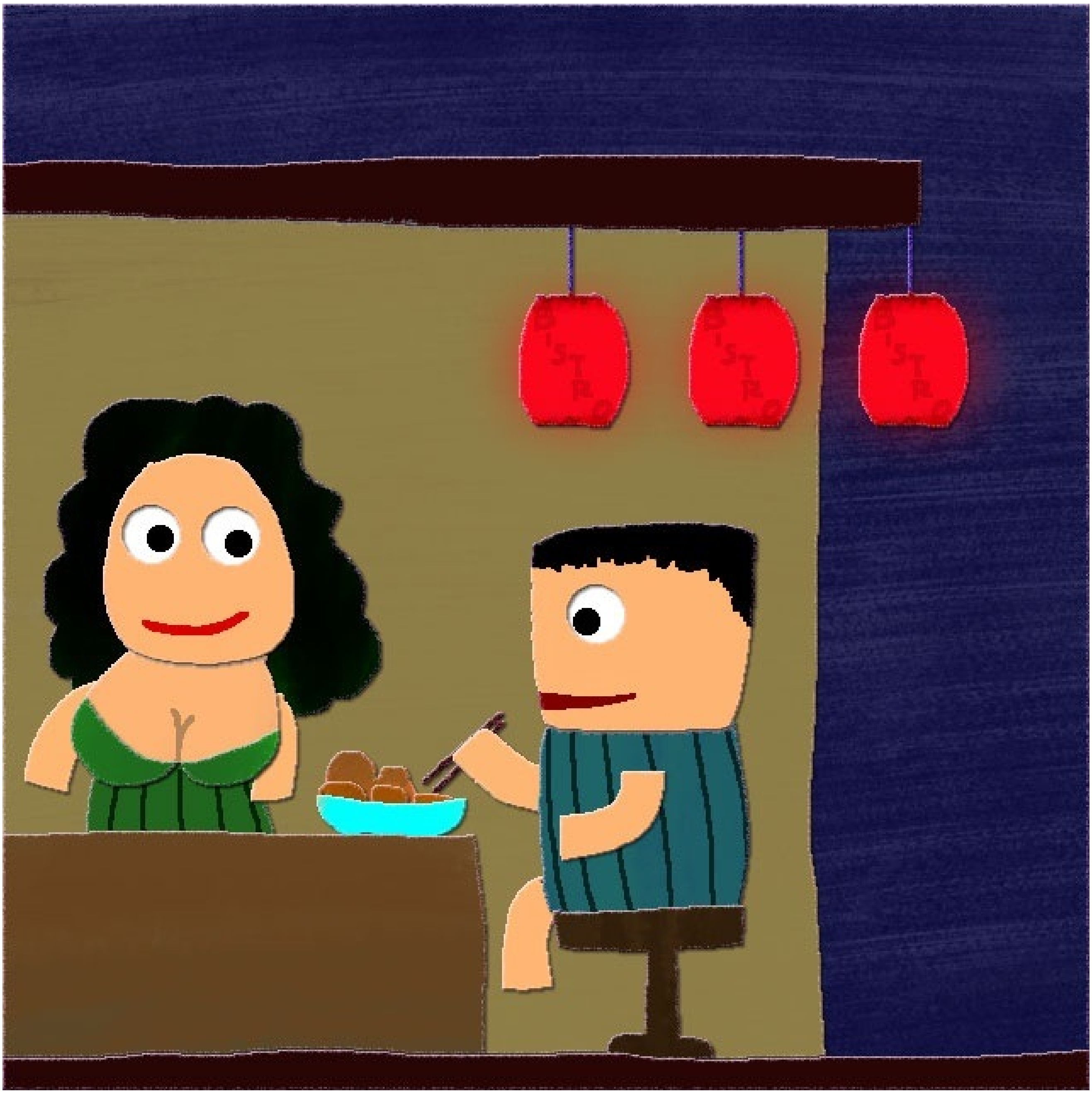
He had an indescribable shock and fears, which were clotting in his whitely-open eyes and in his hung-down unshaved lower jaw.

虎蔵は、そのまま身動きひとつしないで、遥か向こうの山蔭に光っている赤いものを凝視していた.

その真白く剥き出した両眼と、ガックリ開いた髭だらけの下顎に、云い知れぬ驚愕と恐怖を凝固

させたまま・・・

Page 1-5



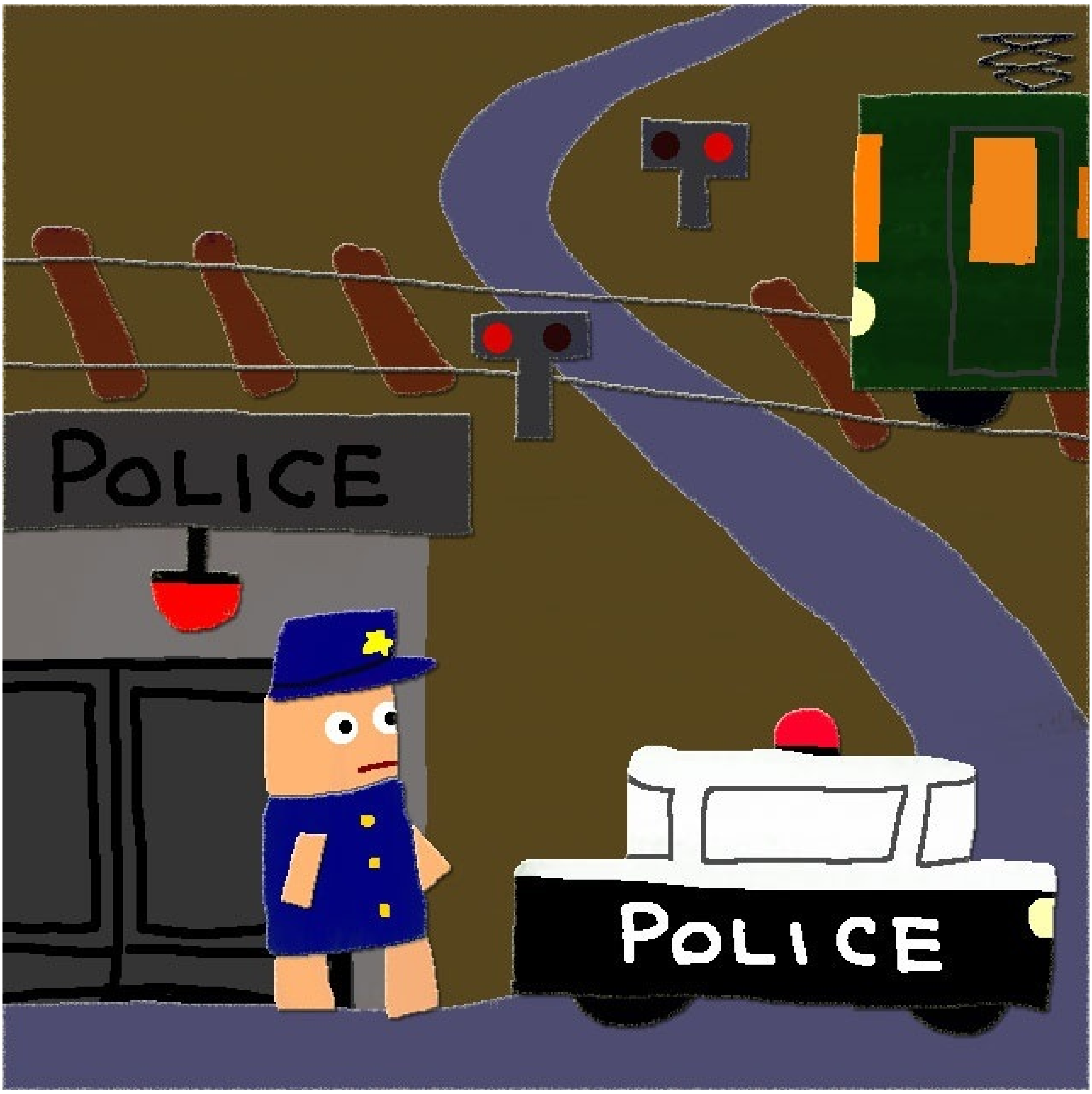
It was a beautiful red light.

It seemed that Tigerman saw it for the first time.

Its redness was quite diffrent from the redness of red lamps of a cheap bistro, which he had starved and longed for.

それは虎蔵が生まれて初めて見るような美しい、赤い光であった.

それは彼が永いこと飢え、憧れて来たチャブ屋の赤い光とは全然違った赤さであった.



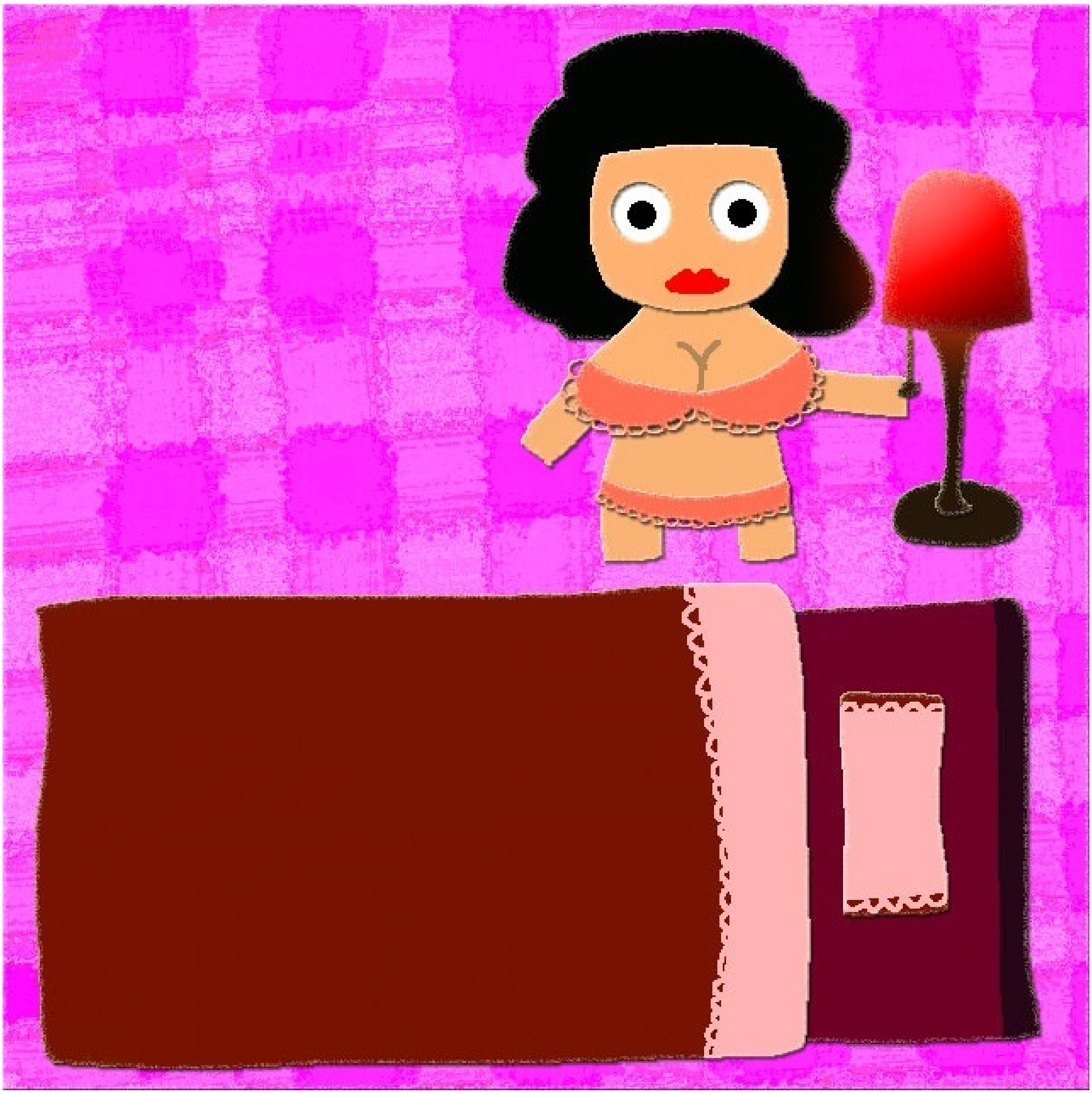
Also it was different from the color of red lamps of the railroads or the police stations, which he had always been careful about.

又、彼が時々刻々に警戒して来た駐在所や、鉄道線路の赤ランプの色とも違っていた.

It was more graceful than the neon signs of red.

And it was also more peaceful and beautiful than the fireworks of red.

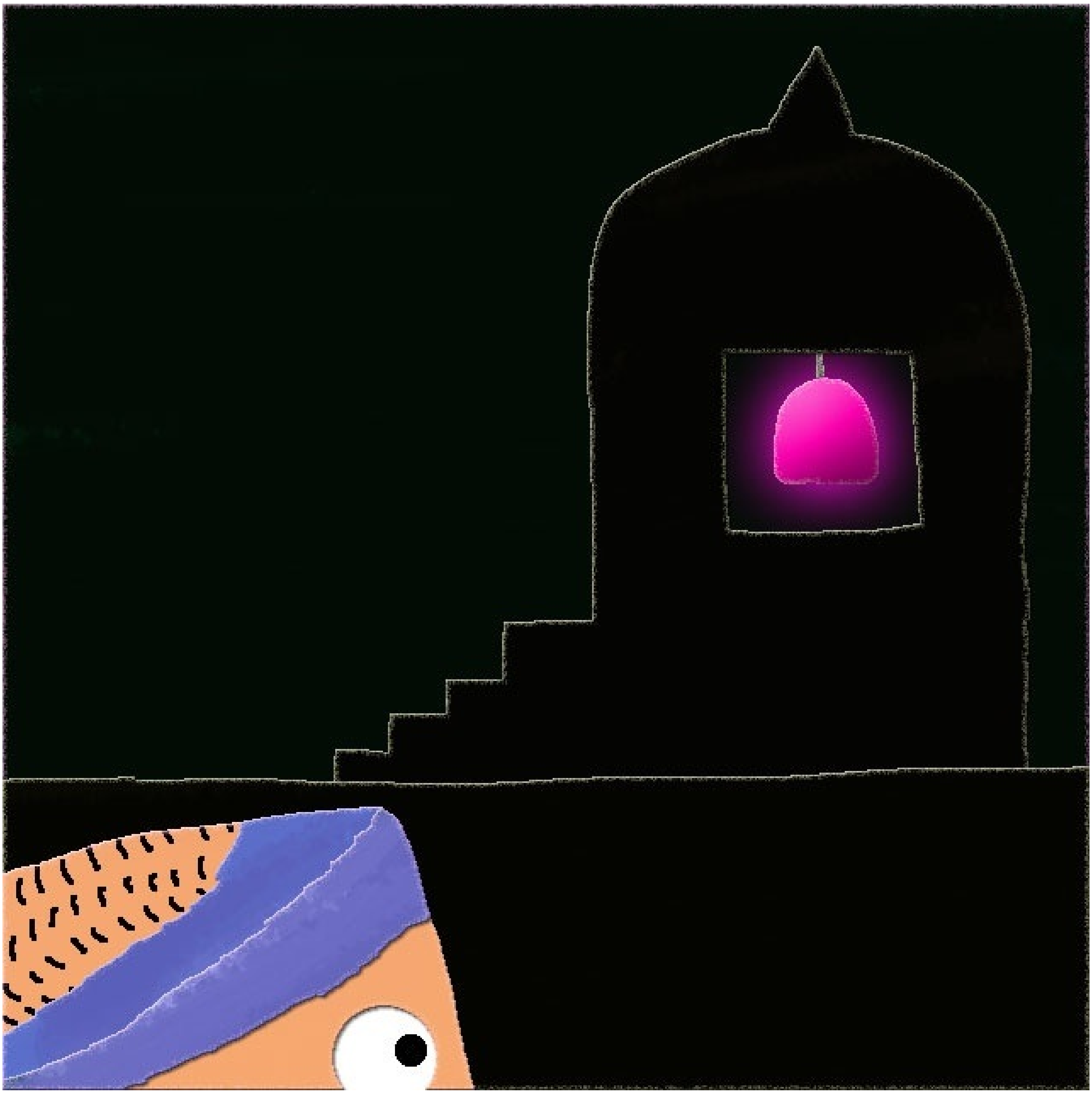
ネオンサインの赤よりもズット上品に、花火の赤玉よりもズットなごやかな、綺麗なものであった.



But there was no sexiness like a lamp of a woman's bedroom.

・・・といって閨房の灯らしい艶めかしさも、ほのめいていない・・・

Page 1-9 (Continued in the next volume)



It was faint like a dream. It was nostalgic like a virgin.

It was the pink round light. And it was faintly wafting in the dark shape of the hillside.

The hill appeared to be at an end of a huge mountain range.

The light looked as if it was smiling and fascinating.

Tigerman trembled once. And he murmured.

... Surely ... It is not a signal for the hunting, is it? ... Hmm ...

夢のように淡い、処女のように人なつかしげな、桃色のマン丸い光明が、巨大な山脈の一端らしい黒い山影の中腹に、ほのぼのと匂っているのであった・・・

ほほえみかけるように・・・吸い寄せるように・・・

虎蔵はブルッとひとつ身震いをした．口の中でつぶやいた．

・・・まさか・・・手がまわっている合図じゃあんめえが・・・ハアテ・・・
（続く）

後書き

改訂について：
英訳文を修正しました．

参考文献：
次の文献を参考にしました．

- 夢野久作全集3：1992年8月24日第1刷発行　夢野久作著　ちくま文庫
- 新コンサイス和英辞典〈革装〉第3刷：1975年9月15日第1刷発行　株式会社三省堂
- ジーニアス英和辞典　第５版：2014年12月25日第1刷発行　株式会社大修館書店
- 総合英語Forest(7th Edition)：2014年2月20日第7版第4刷発行　石黒昭博監修　株式会社桐原書店
- Longman Dictionary of Contemporary English: Sixth edition 2014 Pearson Education Limited
- Longman Thesaurus of American English: First published 2013 Pearson Education Limited
- Longman Study Dictionary of American English: Second edition 2011 Pearson Education Limited

ＣＧ画像：
次の画像処理ソフトウエアを使用しました．

- ArtRage 3 Studio Pro　アンビエント社
- Photoshop Elements 10　アドビシステムズ株式会社

著者：
茜町春彦（あかねまちはるひこ）と申します．
2004年より活動を始めたフリーランスのライター＆イラストレーターです．独自のアイデア・考察を社会に提示することをミッションとし、平等で自由な世界の構築を目指して創作活動を行なっております．また、下記WEBサイトに於いても、デジタル作品を公開しております．

- YouTube　（動画共有サイト）
- Google+　（ソーシャルネットワークサービス）
- 楽天Kobo電子書籍ストア　（ネットショッピングサイト）
- はてなブログ　（WEBLOGサービス）
- Facebook ページ　（ソーシャルネットワークサービス）
- Pixiv　（イラスト投稿サイト）
- カクヨム　（小説投稿サイト）

- BOOTH　（物販サイト）

その他：

製品名等はメーカー等の登録商標等です.

本書は著作権法により保護されています.

2017年1月20日発行

2018年7月12日改訂

奥付

日本文学英訳化計画『夢野久作：白菊（０１）』

http://p.booklog.jp/book/112681

著者：茜町春彦
著者プロフィール：http://p.booklog.jp/users/akaneharu/profile

感想はこちらのコメントへ
http://p.booklog.jp/book/112681

電子書籍プラットフォーム：パブー（http://p.booklog.jp/）
運営会社：株式会社トゥ・ディファクト